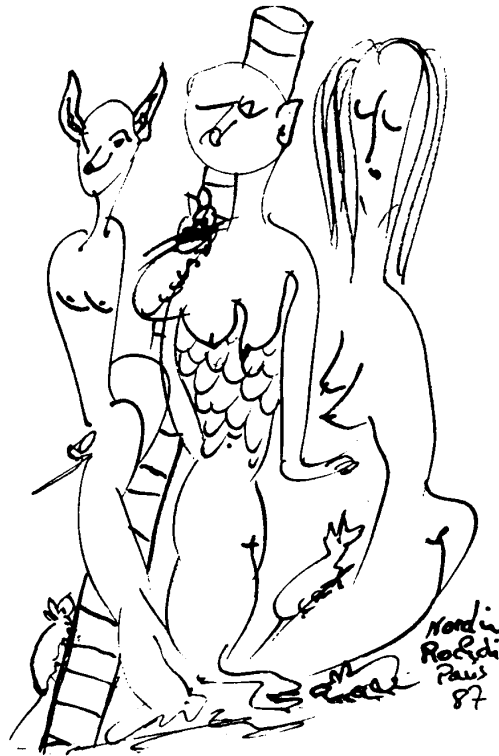


Entremés del señor Yencuictlalpan

Anónimo. Traducción de
Fernando Horcasitas



PERSONAJES

EL XOCOHUICA, cargador de fruta, jefe de los peregrinos

EL TLATEQUIUHTIHQUE, gobernador del pueblo

LAS AZCATZITZINTIN, hormiguitas o peregrinos

LAS TLACUALHUICAQUEH, tlacualeras o jovencitas que llevan comida a los campesinos y a los peregrinos

EL ALOZOHTLI o TEPALZOHTLI

(¿Alonso?), el pícaro del pueblo

CUADRO I

(El Xocoahuica o Cargador de Fruta, Jefe de los Peregrinos, ha traído a un grupo de peregrinos a visitar la iglesia del Señor de Yencuictlalpan. Se detienen en un lugar no lejos del santuario.)

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Viejas hormiguitas andariegas, ¡bailemos al son de nuestra habla mexicana!

UN PEREGRINO

Me parece muy bien

(Un grupo de danzantes baila y canta)

HORMIGUITAS

¡Oh hormiguitas, ajajá!

¿Adónde andarán, ajajá?

Entonces bailaresmo, ajajá.

Ofreceremos flores, ajajá.

Flores delgaditas, ajajá.

Entonces comeremos, ajajá.

Nuestra carne de puerco, ajajá.

Entonces bailaremos, ajajá.

Nuestro licor de frutas, ajajá,

CUADRO II

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Quiero preguntar, peregrinos ¿qué será bueno hacer ahora? Que el Gobernador del pueblo dé órdenes a los vecinos para que podamos descansar aquí con todo lo que traemos cargado.

UN PEREGRINO

Me parece muy bien.

CUADRO III

(El Jefe va a visitar al Gobernador)

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Señor Gobernador: he venido ante ti para pedirte permiso para que descansemos con todo lo que traemos cargado.

GOBERNADOR

No descansen todavía. Primero díganme de dónde vienen.

JEFE DE PEREGRINOS

Venimos desde tierras muy lejanas, y pedimos posada. ¿Está allá Nuestro Padre, el de Yencuictlalpan?

GOBERNADOR

Sí, sí está. Descansen; les doy permiso.

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Muchas gracias. Voy a avisarles a mis peregrinos que ya pueden descansar. Con permiso.

TODOS LOS PEP

Sí, pasa.

CUADRO IV

JEFE DE LOS PEREGRINOS

¡Viejitos peregrinos! Fui a ver al Gobernador y nos dio permiso para descansar aquí con todo lo que traemos cargado.

TODOS LOS PEREGRINOS

Sí, descansemos.

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Que descansen ustedes bien, peregrinos.
Voy a ver al Gobernador; a ver si nos
quiere mandar a alguien que nos traiga
nuestra comida.

TODOS LOS PEREGRINOS

¡Muy bien!

CUADRO V

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Señor Gobernador: vengo a pedirte, a
rogarte que mandes que alguien nos traiga
nuestra comida.

GOBERNADOR

¡Cómo no! Voy a ver a quiénes les puedo
enviar para que les lleven su comida.

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Si das tu permiso.

GOBERNADOR

Allá lo enviaré.

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Te lo agradezco. Con permiso.

GOBERNADOR

Sí, cómo no. Pásale.

CUADRO VI

JEFE DE LOS PEREGRINOS

¡Peregrinos viejitos! Ya fui a ver al
Gobernador. Puede mandarnos a alguien
para que nos traiga nuestra comida.

TODOS LOS PEREGRINOS

Te lo agradecemos mucho.

CUADRO VII

GOBERNADOR

Vengan, jovencitas: les irán a dar su
comida a los peregrinos.

TLACUALERAS

Iremos adonde nos envíe usted.

GOBERNADOR

Sí, llévenla.

TLACUALERAS

Con su permiso.

GOBERNADOR

Pasen ustedes.

CUADRO VIII

*(Van las tlacualeras al lugar donde están
los peregrinos)*

TLACUALERAS

Ahora sí
sombreada. Les venimos a dar a ustedes
sus tortillas. Nos mandó nuestro
gobernador.

TODOS LOS PEREGRINOS

Muchas gracias.

*(Reparten las tortillas. Todos dan las
gracias)*

TLACUALERAS

Y ahora manda su permiso para el
Gobernador para que descansen
ustedes.

TODOS LOS PEREGRINOS

Muchas gracias.

CUADRO IX

(Cantan y bailan las tlacualeras)

TLACUALERAS

Vean ustedes, ajajá.
Coman ustedes, ajajá.
Sólo con esto, ajajá.
Se puede comer, ajajá.
Cada una, ajajá.
Con su manda, ajajá.
Del vino de Nuestro Padre Dios, ajajá.
Del vino hecho de frutas, ajajá.

(Todos dan las gracias)

CUADRO X

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Ahora, jovencitas, díganle al Gobernador que se lo agradecemos mucho.

TLACUALERAS

Que la pasen bien, cada uno comiendo.
Que descanse bien cada uno con su trago de licor.

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Pasen ustedes.

CUADRO XI

(Van por la vereda las tlacualeras y se les aparece el Alozohtle)

ALOZOHTLE

¿Adónde fueron ustedes?

TLACUALERAS

Fuimos a darle a cada uno de los peregrinos su trago de licor. Nos mandó nuestro gobernador.

ALOZOHTLE

Voy a ver si está bueno.

TLACUALERAS

¿Cómo no! Aquí está. ¡Pruébalo!

ALOZOHTLE

Es cierto. Déjenmelo ahora. Yo se lo entregaré a nuestro gobernador.

TLACUALERAS

Lo ponemos en tus manos.

CUADRO XII

(Las tlacualeras van a ver al Gobernador)

TLACUALERAS

Señor Gobernador: ya fuimos y ya volvimos de dónde nos envió usted. ¡Pero volvimos afligidas!

GOBERNADOR

¿Por qué volvieron afligidas?

TLACUALERAS

Porque nos molestó el Alozohtle.

GOBERNADOR

¿Y por qué las molestó?

TLACUALERAS

No sabemos por qué.

GOBERNADOR

Tal vez haya querido jugar con ustedes.

TLACUALERAS

No, padre nuestro.

GOBERNADOR

Pasen ustedes. Descansen. Espérenme aquí mientras voy a ver a las personas a quienes ustedes llevaron comida.

CUADRO XIII

GOBERNADOR

Viejitos peregrinos: vengo a preguntarles ¿dónde está Alozohtle?

JEFE DE LOS PEREGRINOS
No sabemos por dónde se haya ido.

ALOZOHTLE
Vamos.

GOBERNADOR
¿Ustedes no saben adónde se fue?

CUADRO XV

(Llevan al Alozohtle ante el Gobernador)

JEFE DE LOS PEREGRINOS
No sabemos adónde se haya ido. Hace un rato estaba aquí.

GOBERNADOR
¿Dónde andabas. Alozohtle?

GOBERNADOR
Lo fueron a acusar de que andaba molestando.

ALOZOHTLE
No recuerdo.

JEFE DE LOS PEREGRINOS
Cómo no. No se preocupe usted. Lo vamos a buscar.

GOBERNADOR
¿No? Dime por qué molestaste a las tlacualeras.

GOBERNADOR
Eso les pido. Allá los espero.

ALOZOHTLE
No es cierto.

CUADRO XIV

GOBERNADOR
¿Y esto de dónde lo agarraste?

JEFE DE LOS PEREGRINOS
No se le ve en ninguna parte.
(Aparece el Alozohtle)

ALOZOHTLE
Me lo encontré por ahí.

ALOZOHTLE
No le veo en ninguna parte. Pero no se preocupe usted. *(Agarran al Alozohtle)*

GOBERNADOR
Está bien. Voy a llamar a las jovencitas. Tal vez las conozcas. ¡Jovencitas! Vengan a ver al que las molestó.

JEFE DE LOS PEREGRINOS
¿Qué hiciste?

TLACUALERAS
Este es

ALOZOHTLE
Nada.

CUADRO XVI

JEFE DE LOS PEREGRINOS
Ven. Te espera el Gobernador.

GOBERNADOR
Ahora veremos. ¿Con qué lo haremos entender? ¿Con qué lo haremos entender?

ALOZOHTLE
Vamos. ¿No saben ustedes de qué se trata?

JEFE DE LOS PEREGRINOS
Con darle una buena azotaina.

JEFE DE LOS PEREGRINOS
No sabemos, pero vamos.

GOBERNADOR
Que venga para que lo azotemos.

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Me parece muy bien. En seguida se lo traeremos. Con permiso.

GOBERNADOR

Pasen ustedes.

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Viejitos, peregrinos, ya fueron a traer al Alozohtle. Así nunca lo volverá a hacer.

TODOS LOS PEREGRINOS

¡Traigámoslo!

JEFE DE LOS PEREGRINOS

Muy bien. ¡Alozohtle, Alozohtle, Alozohtle!

CUADRO XVII

GOBERNADOR

¿Qué haces?

ALOZOHTLE

Nada.

(Azotan al Alozohtle)

ALOZOHTLE

¡Por el amor de Dios!

JEFE DE LOS PEREGRINOS

¡Levántate! ¡Pídele que te perdone!

(El Alozohtle se levanta. Dejan de azotarlo)

ALOZOHTLE

¡Muchas gracias!

CUADRO XVIII

(Los peregrinos siguen su camino y llegan al santuario)

PEREGRINO PRIMERO

¡El camino fue largo! ¿Quién nos trajo todos juntos?

PEREGRINO SEGUNDO

¡Ya amaneció! Vinimos a verte donde estás.

PEREGRINO TERCERO

¡Ya salió la luz por el mundo!

¡Hermanos: hemos llegado!

PEREGRINO CUARTO

Cuando veníamos, veníamos preguntando. Ahora hemos llegado frente a la iglesia.

PEREGRINO QUINTO

¡Alegrémonos frente a la iglesia! ¡Qué bueno que ya llegamos!

PEREGRINO SEXTO

¡Nos mira el Señor de Yencuictlapan!

Vamos a hacer fiesta a sus pies.

PEREGRINO SEPTIMO

¡Qué pasemos bien este día!

¡Alegrémonos!

PEREGRINO OCTAVO

En este día bajaste y auxiliaste a la gente del mundo.

PEREGRINO NOVENO

¡Oh Padre Nuestro de Yencuictlapan!

Ya te dijimos en idioma mexicano que nos perdones.

PEREGRINO DECIMO

Y cuando llegamos aquí nos dio alegría.

Te vinimos a ver, Salvador Nuestro.

PEREGRINO DECIMO PRIMERO

En este día has recibido a tus hijos que te vinieron a saludar.

PEREGRINO DECIMO SEGUNDO

Aquí, adonde estás, aquí en tu casa
sombreada, donde recibes a tus hijos.

PEREGRINO DECIMO TERCERO

¡Esta iglesia es milagrosa! No siempre es
día de su fiesta.

PEREGRINO DECIMO CUARTO

Y ahora, Padre Nuestro de
Yencuictlalpan, ¡danos tu bendición
poderosa! Dentro de un año estaremos
aquí para visitarte otra vez.